

# SENATO DELLA REPUBBLICA

— XI LEGISLATURA —

N. 834

## DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli affari esteri

(COLOMBO)

di concerto col Ministro di grazia e giustizia

(MARTELLI)

e col Ministro dei trasporti

(TESINI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 7 DICEMBRE 1992

---

Ratifica ed esecuzione del Protocollo di modifica alla Convenzione  
relativa ai trasporti internazionali ferroviari (COTIF), fatto a  
Berna il 20 dicembre 1990

---

**INDICE**

Relazione .....	<i>Pag.</i>	3
Disegno di legge .....	»	4
Testo del protocollo .....	»	5
Traduzione .....	»	23

ONOREVOLI SENATORI. - Gli Stati aderenti alla Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari (COTIF), firmata il 9 maggio 1980 ed entrata in vigore per il nostro Paese il maggio 1985, hanno ritenuto, in considerazione delle nuove realtà commerciali, giuridiche e tecniche intervenute dal 1980 ad oggi, di procedere ad una revisione della Convenzione stessa sia nella parte generale che nelle regole uniformi CIV (contratto di trasporto internazionale viaggiatori) e CIM (contratto di trasporto internazionale merci).

La finalità dell'accordo è, quindi, quella di migliorare alcune disposizioni della precedente normativa e di armonizzare le norme CIV con le norme CIM nel rispetto delle differenti legislazioni nazionali degli Stati membri.

In particolare, nel corso dell'ultima assemblea generale, che si è tenuta a Berna dal 17 al 20 dicembre 1990, sono state decise le seguenti modifiche.

È stato accolto il principio che anche le spedizioni o i viaggi iniziali o terminali fatti su veicoli stradali e su distanze importanti, quando completano un trasporto ferroviario internazionale, sono assoggettati alle stesse regole del traffico internazionale.

È stato inserito nella Convenzione il cosiddetto mandato addizionale, che prevede una verifica dei conti non soltanto formale.

È stato aumentato da undici a dodici il numero dei rappresentanti degli Stati membri nel comitato amministrativo, assegnando un posto in più ai Paesi dell'Est e raggruppando i trentaquattro membri della COTIF in sei gruppi geografici, anziché in otto gruppi come in precedenza.

È stata soppressa la regola che attribuiva alla Svizzera la presidenza del comitato amministrativo a seguito della rinuncia di detto Stato.

Viene previsto che le norme CIV si applichino a tutti i trasporti internazionali per un percorso che comprenda almeno due Stati su linee iscritte agli articoli 3 e 10 della Convenzione. Le stesse regole si applicano per le responsabilità delle ferrovie in caso di morte o ferimento di viaggiatori che accompagnino merci.

Viene consentito alle ferrovie di autorizzare i viaggiatori a restare nelle auto durante il trasporto delle stesse.

Sono esclusi i limiti di responsabilità quando è provato che il danno deriva da un atto od omissione delle ferrovie compiuto con l'intenzione di provocarlo o con la consapevolezza che un tale danno poteva risultare probabile.

È stata abolita la distinzione finora presentata nella COTIF tra «dolo» e «colpa grave» in analogia a quanto previsto da altri accordi (per esempio, dalla Convenzione di Varsavia sul trasporto aereo e dalla Convenzione di Atene sul trasporto marittimo). Quanto sopra permette di garantire il completo indennizzo nei casi in cui si dimostra che il danno è stato causato da un atto od omissione del trasportatore o dei suoi preposti.

È previsto che il calcolo dell'indennizzo in moneta straniera sarà fatto con riferimento al giorno e al luogo del pagamento dell'indennizzo.

È stato portato da tre a sei mesi il termine entro il quale l'avente diritto deve, in caso di morte o ferimento derivante dalla responsabilità delle ferrovie, di presentare domanda ad una delle ferrovie competenti a riceverla.

È previsto che lo spedizioniere sarà il solo responsabile in caso di inesattezze della lettera di vettura.

L'indennizzo massimo da pagare è stato portato dal triplo del prezzo del trasporto al quadruplo.

## DISEGNO DI LEGGE

---

### Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo di modifica alla Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari (COTIF) del 9 maggio 1980, fatto a Berna il 20 dicembre 1990.

### Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo V del Protocollo stesso.

### Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

PROTOCCOLE 1990PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION RELATIVE AUX  
TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF) du 9 mai 1980

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation inter-gouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

## MODIFICATIONS DECIDEES PAR L'ASSEMBLEE GENERALE

Article 1Modifications relatives à la Convention proprement dite1) Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

"Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire."

per copia conforme  
Il Capo dell'Ufficio Trattati

R. Felici



2) Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit :

"§ 2 Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles ...".

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante :

"§ 3 Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur ...".

3) Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit :

"Dans les textes ci-après, l'expression "Convention" couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4."

4) Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit :

"§ 1 Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres."

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots :

"... et assume la présidence du Comité"

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit :

"a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;"

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante :

"le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;"

5) Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit :

"§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation."

6) Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante :

"a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;"

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante :

"Mandat additionnel  
=====

pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer :
  - a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;
  - b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;
  - c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;
  - d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;
  - e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.
2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.



3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.
4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour relier telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.
5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants : "J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre .... . Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance." Cette attestation indique, selon le cas, que :
  - a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;
  - b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;
  - c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordaient avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;
  - d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.

6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne :
- a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;
  - b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant :
    - 1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;
    - 2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;
    - 3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;
    - 4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;
    - 5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;
  - c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple :
    - 1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;

- 2° le gaspillages ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);
  - 3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;
  - 4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;
  - 5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
  - 6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
  - 7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
- d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.
8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.
9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées."

Article IIModifications relatives aux Règles uniformes CIV1) Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit :

"§ 1 Sous réserve des exceptions prévues aux article 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM)."

2) Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante :

"§ 1 ... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport."

3) Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit :

"§ 2 Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement."

4) Article 41 CIV

Modifier le titre : "Véhicules automobiles".

Modifier le texte du § 1 comme suit :

"§ 1 En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule."

Modifier le texte du § 3 comme suit :

"§ 3 En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8000 unités de compte."

Modifier le texte du § 4 comme suit :

"§ 4 En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1000 unités de comptes.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol."

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel :

"§ 5 Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule."

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement :

"§ 6 Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles."

5) Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit :

"Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité"

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

"Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement."

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit :

"Conversion et intérêts de l'indemnité"

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante :

"§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité."

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7) Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit :

"§ 1 Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident sur-



venu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1."

8) Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit :

"Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement."

Supprimer les lettres a) et b).

Article III

Modifications relatives aux Règles uniformes CIM

1) Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit :

"§ 1 Sous réserve ... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention."

2) Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante :

"L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles."

Supprimer la dernière phrase.

3) Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants :

", sous réserve de la limitation prévue à l'article 45".

Supprimer le § 4.

4) Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit :

"§ 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport."

5) Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit :

"Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité"

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit :

"Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement."

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit :

"Conversion et intérêts de l'indemnité"

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit:

"§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours aux jour et lieu du paiement de l'indemnité."

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7) Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit :

"c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit téméairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement;"

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

DISPOSITIONS FINALESArticle IVSignature, ratification, acceptation, approbation

- § 1 Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).
- § 2 Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

Article VEntrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

Article VIAdhésion

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article VIIRapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

Article VIIITextes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats parties.

**TRADUZIONE**

**PROTOCOLLO 1990  
DI MODIFICA ALLA CONVENZIONE RELATIVA AI TRASPORTI INTERNAZIONALI  
FERROVIARI (COTIF) DEL 9 MAGGIO 1980**

In attuazione degli articoli 6 e 19, par.2 della Convenzione relativa ai trasporti internazionali ferroviari (COTIF) firmata a Berna il 9 maggio 1980, la seconda Assemblea Generale dell'Organizzazione inter-governativa per i trasporti internazionali ferroviari (OTIF) si è svolta a Berna dal 17 al 20 dicembre 1990.

Considerando la necessità di emendare le disposizioni della COTIF per adattare alle nuove esigenze della Comunità internazionale e dei trasporti internazionali ferroviari,

le Parti contraenti hanno convenuto quanto segue:

**MODIFICHE DECISE DALL'ASSEMBLEA GENERALE**

**Articolo I**

**Modifiche relative alla Convenzione propriamente detta**

**1) Articolo 2 COTIF**

Completare il testo del par.2 con un nuovo capoverso 2 del seguente tenore:

" Sono assimilati ai trasporti effettuati su una linea, ai sensi del capoverso precedente, gli altri trasporti interni, effettuati sotto la responsabilità della ferrovia, a complemento del trasporto ferroviario"

**2) Articolo 3 COTIF**

Modificare il testo del par. 2 come segue:

"Par. 2 Le linee di cui all'articolo 2, par.1, e par.2, comma primo sulle quali..."

Precisare il comma primo del par. 3 nel modo seguente:

"Par.3 Le imprese da cui dipendono le linee di cui all'articolo 2, par.2, comma primo, iscritte su..."

**3) Articolo 4 COTIF**

Completare il testo come segue:

" Nei testi che seguono, l'espressione "Convenzione" include la Convenzione propriamente detta, il Protocollo di cui all'articolo primo par.2, capoverso 2, il Mandato addizionale per la revisione

dei conti e le Appendici A e B compresi i loro annessi, di cui all'articolo 3, par. 1 e 4."

#### 4) Articolo 7 COTIF

Modificare il testo del par. 1, comma primo come segue:

"Par.1 Il Comitato amministrativo è costituito dai rappresentanti di dodici Stati membri".

Cancellare nella prima frase del capoverso 2 del par. 1, le parole:

"...e assume la presidenza del Comitato".

Completare il testo del par. 2, lettera a) come segue:

"a) stabilisce il suo regolamento interno e nomina a maggioranza di due terzi, lo Stato membro che ne assume la presidenza per ciascun periodo quinquennale".

Completare il testo del par. 2, lettera d) con un nuovo capoverso 2 del seguente tenore:

"il direttore generale ed i vice-direttori generali sono nominati per un periodo rinnovabile di cinque anni".

#### 5) Articolo 11 COTIF

Sostituire il testo del par. 7 con quanto segue:

"Par. 7 La revisione dei conti è effettuata dal Governo svizzero secondo le regole stabilite nel Mandato addizionale in annesso alla Convenzione propriamente detta e, sotto riserva di ogni direttiva particolare del Comitato amministrativo, in conformità con le disposizioni del Regolamento finanziario e contabile dell'Organizzazione".

#### 6) Articolo 19 COTIF

Completare il testo del par. 3 con una nuova lettera a) del seguente tenore:

"a) Mandato addizionale per la revisione dei conti"

Le lettere a) e b) divengono rispettivamente le lettere b) e c).

Dopo il Protocollo sui privilegi e le immunità dell'OTIF, è inserito il seguente Annesso:



## MANDATO ADDIZIONALE

## PER LA REVISIONE DEI CONTI

1. Il Revisore verifica i conti dell'Organizzazione, compresi tutti fondi fiduciari e conti speciali, come lo ritiene necessario, per accertarsi:

a) che i rendiconti finanziari siano conformi ai libri ed alle scritture dell'Organizzazione;

b) che le operazioni finanziarie riportate nei rendiconti sono state svolte in conformità con le regole ed i regolamenti, le disposizioni di bilancio e le altre direttive dell'Organizzazione;

c) che i valori ed il contante depositati in banca o in cassa sono stati sia verificati per mezzo di certificati direttamente ricevuti dai depositari dell'Organizzazione, sia effettivamente contati;

d) che i controlli interni, compresa la revisione interna dei conti, sono adeguati;

e) che tutti gli elementi dell'attivo e del passivo nonché tutte le eccedenze ed i deficit sono stati contabilizzati secondo procedure da esso ritenute soddisfacenti.

2. Solo il Revisore è competente ad accettare in tutto o in parte gli attestati e le giustificazioni fornite dal Direttore generale. Qualora lo ritenga opportuno, può procedere all'esame ed ad una dettagliata revisione di ogni documento contabile relativo sia alle operazioni finanziarie, sia alle forniture ed al materiale.

3. Il Revisore ha liberamente accesso, in ogni tempo, a tutti i libri, scritture, documenti contabili ed altre informazioni di cui ritiene avere bisogno.

4. Il Revisore non è competente a respingere qualsivoglia rubrica contabile, ma attira immediatamente l'attenzione del direttore generale su ogni operazione di cui la regolarità o l'opportunità gli appaiono discutibili affinché quest'ultimo adotti i provvedimenti necessari.

5. Il Revisore presenta e firma un attestato relativo ai rendiconti finanziari del seguente tenore: "Ho esaminato i rendiconti finanziari dell'organizzazione per l'esercizio finanziario che si è concluso il 31 dicembre.... L'esame da me effettuato ha comportato una analisi generale dei metodi contabili nonché il controllo dei documenti contabili e di altri documenti giustificativi da me ritenuto opportuno date le circostanze". Tale attestato indica, a seconda dei casi che:

a) i rendiconti finanziari riflettono in maniera soddisfacente la situazione finanziaria alla data di scadenza del periodo in esame nonché i risultati delle operazioni svolte durante il periodo conclusosi in tale data;

b) i rendiconti finanziari sono stati stabiliti in conformità con i principi contabili summenzionati;

c) i principi finanziari sono stati applicati in base a modalità concordanti con quelle adottate durante il precedente esercizio finanziario;

d) le operazioni finanziarie sono state svolte in conformità con le regole ed i regolamenti, le disposizioni di bilancio e le altre direttive dell'Organizzazione.

6. Nel suo rapporto sulle operazioni finanziarie, il Revisore indica:

a) la natura e la portata della revisione effettuata;

b) gli elementi attinenti alla completezza o all'esattezza dei conti, ivi compreso se del caso:

1. Le informazioni necessarie ai fini dell'interpretazione e di una corretta valutazione dei conti;

2. ogni importo che avrebbe dovuto essere percepito ma che non è stata riportato nei conti;

3. ogni importo che è stato oggetto di un impegno di spesa regolare o condizionale e che non è stata contabilizzato o di cui non si è tenuto conto nei rendiconti finanziari;

4. Le spese sprovviste di documenti giustificativi adeguati;

5. Se sono stati tenuti libri contabili in buona e debita forma. E' opportuno indicare i casi in cui la presentazione materiale dei rendiconti finanziari si discosta dai principi contabili generalmente riconosciuti e costantemente applicati;

c) le altre questioni su cui è necessario richiamare l'attenzione del Comitato amministrativo, ad esempio:

1. I casi di frode o di presunzione di frode;

2. lo spreco o l'utilizzazione irregolare di fondi o di altri averi dell'organizzazione ( quand'anche i conti relativi alla operazione effettuata risultassero esatti);

3. Le spese che rischiano di comportare ulteriori esborsi considerevoli per l'Organizzazione;

4. Ogni vizio, generale o particolare, del sistema di controllo delle entrate e delle uscite o delle forniture e del materiale;

5. le spese non conformi agli intenti del Comitato amministrativo, tenuto conto dei bonifici debitamente autorizzati nel bilancio preventivo;

6. i superamenti di credito, tenuto conto delle modifiche derivanti da bonifici debitamente autorizzati nel bilancio preventivo;

7. le spese non conformi alle autorizzazioni che le disciplinano;

d) l'esattezza o l'inesattezza dei conti relativi alle forniture ed al materiale, stabilita in base all'inventario ed all'esame dei libri.

Il rapporto può inoltre prendere atto di operazioni già contabilizzate in un esercizio precedente e riguardo alle quali nuove informazioni sono state ottenute, o di operazioni da effettuarsi in un successivo esercizio e riguardo alle quali si configura l'auspicabilità di informarne preventivamente il Comitato amministrativo.

7. Il Revisore non dovrà in nessun caso far figurare critiche nel suo rapporto senza dare preventivamente al Direttore Generale un'adequata possibilità di fornire spiegazioni.

8. Il Revisore comunica al Comitato amministrativo ed al Direttore generale le constatatazioni effettuate in occasione della revisione. Esso può inoltre presentare ogni commento che riterrà appropriato riguardo al rapporto finanziario del Direttore Generale.

9. Qualora il Revisore abbia effettuato una revisione sommaria o non abbia potuto ottenere documenti giustificativi sufficienti, egli deve menzionare ciò nel suo attestato e nel suo rapporto precisando i motivi delle sue osservazioni nonché le conseguenze che ne derivano per la situazione finanziaria e le operazioni finanziarie contabilizzate".

Articolo II  
Modifiche relative alle Regole uniformi CIV

1) Articolo primo CIV

Modificare il testo del par. 1 come segue::

" Par.1. Salvo le eccezioni previste agli articoli 2, 3 e 33, le Regole Uniformi si applicano a tutti i trasporti di viaggiatori e di bagagli compreso il trasporto di autoveicoli, che si effettuano con documenti di trasporto internazionali validi per un percorso che tocchi i territori di almeno due Stati e che comprenda esclusiamente linee iscritte nella lista prevista agli articoli 3 e 10 della Convenzione, nonchè, se del caso, ai trasporti assimilati in conformità con l'articolo 2 Par.2, capoverso 2 della Convenzione.

Le Regole Uniformi si applicano ugualmente, per ciò che concerne la responsabilità della ferrovia in caso di morte e di ferimento di viaggiatori, agli agenti di scorta dei convogli il cui trasporto è effettuato in conformità con le Regole Uniformi concernenti il contratto di trasporto internazionale ferroviario delle merci per ferrovia (CIM)".

2) Articolo 14 CIV

Completare il testo del Par. 1 con la frase seguente:

"Par. 1 ..Per il trasporto degli autoveicoli , la ferrovia può disporre che i viaggiatori rimangano nell'autoveicolo durante il trasporto".

3) Articolo 17 CIV

Modificare il testo attuale del Par. 2 e completarlo con un nuovo capoverso 2 come segue:

"Par. 2. Le tariffe internazionali possono ammettere a determinate condizioni, come bagaglio, animali ed oggetti non indicati nel Par. 1, nonché autoveicoli consegnati al trasporto con o senza rimorchio.

Le condizioni di trasporto degli autoveicoli specificano in particolare le condizioni di ammissione al trasporto, di registrazione, di carico e di trasporto, la forma ed il contenuto del documento di trasporto che deve riportare la sigla CIV, le condizioni di scarico e di consegna, nonché gli obblighi del conducente per quanto riguarda il suo veicolo, il carico e lo scarico".

4) Articolo 41 CIV

Modificare il titolo: "Autoveicoli"

Modificare il testo del Par. 1 come segue:

" Par. 1 In caso di ritardo nel carico per una causa imputabile alla ferrovia o di ritardo nella consegna di un autoveicolo, la ferrovia deve pagare, se l'avente diritto prova che un danno ne è derivato, un'indennità il cui ammontare non può superare il prezzo di trasporto del veicolo".

Modificare il testo del Par. 3 come segue:

"Par.3. In caso di perdita totale o parziale di un veicolo, l'indennità da corrispondere all'avente diritto per il danno provato è calcolata sulla base del valore usuale del veicolo e non può superare le 8000 unità di conto".

Modificare il testo del Par. 4 come segue:

" Par. 4 Per ciò che concerne gli oggetti lasciati nel veicolo, la ferrovia è responsabile unicamente del danno causato da una sua colpa. L'indennità totale da corrispondere non può superare le 1000 unità di conto.

La ferrovia risponde degli oggetti situati all'esterno del veicolo solo in caso di dolo."

Inserire al Par. 5, la seconda frase del Par. 3 attuale:

"Par. 5 Un rimorchio con o senza carico è considerato come un veicolo".

Inserire in un nuovo Par. 6, il testo del Par. 5 attuale modificandolo leggermente:

" Par. 6 Le altre disposizioni relative alla responsabilità per il bagaglio sono applicabili al trasporto dei veicoli automobili".

#### 5) Articolo 42 CIV

Modificare il titolo come segue:

" Decadenza dal diritto di invocare i limiti di responsabilità"

Modificare il testo del comma primo come segue:

" Le disposizioni degli articoli 30, 31 e 38 a 41 delle Regole Uniformi o quelle previste dalla legislazione nazionale che limitano le indennità ad un determinato ammontare, non si applicano qualora sia provato che il danno deriva da un atto o da una omissione commessa dalla ferrovia sia nell'intento di causare tale danno, sia temerariamente e nella consapevolezza che un tale danno ne sarebbe probabilmente derivato".

Cancellare il testo del capoverso 2

#### 6) Articolo 43 CIV

Completare il titolo come segue:

"Conversione ed interessi dell'indennità"

Aggiungere un nuovo paragrafo 1 del seguente tenore:

"Par. 1 Se il calcolo dell'indennità implica la conversione degli importi espressi in unità monetarie straniere, questa sarà effettuata in base al tasso corrente di cambio del giorno e nel luogo del pagamento dell'indennità"

I Par. 1, 2, 3 e 4 divengono rispettivamente i Par. 2, 3, 4 e 5 .

#### 7) Articolo 53 CIV

Modificare il testo del comma primo del Par. 1 come segue:

"1 Ogni azione dell'avente diritto fondata sulla responsabilità della ferrovia in caso di morte e di ferimento decade se egli non denuncia l'incidente occorso al viaggiatore entro sei mesi a decorrere dal momento cui si è avuto conoscenza del danno, ad una delle ferrovie cui un reclamo può essere presentato in base all'articolo 49, Par.1".

#### 8) Articolo 55 CIV

Completare il testo del Par. 2, capoverso 2, come segue:

"Tuttavia, la prescrizione è di due anni se si tratta di un'azione fondata su un danno derivante da un atto o da una omissione commessi sia nell'intento di causare tale danno, sia temerariamente e nella consapevolezza che un tale danno ne sarebbe probabilmente derivato".

Cancellare le lettere a) e b).

## Articolo III

Modifiche relative alle Regole Uniformi CIM1) Articolo primo CIM

Completare la fine del testo del Par. 1 come segue:

" Par. 1                   Sotto riserva...della Convenzione, nonché, se del caso, dei trasporti assimilati in conformità con l'articolo 2, Par.2, capoverso 2 della Convenzione".

2) Articolo 18 CIM

Semplificare il testo come segue:

"Il mittente è responsabile dell'esattezza delle indicazioni esposte a sua cura nella lettera di vettura. Egli sopporta tutte le conseguenze derivanti da iscrizioni irregolari inesatte, incomplete o inserite in uno spazio diverso da quello assegnato a ciascuna di esse".

Cancellare l'ultima frase.

3) Articolo 40 CIM

Al Par.2, cancellare i termini seguenti:

" sotto riserva della limitazione prevista all'articolo 45"

Cancellare il Par. 4.

4) Articolo 43 CIM

Modificare il testo del Par. 1 come segue:

"Par.1 Se un danno, ivi compresa un'avaria, deriva dall'aver lasciato passare il termine di consegna la ferrovia deve pagare un'indennità che non può superare il quadruplo del prezzo del trasporto."

5) Articolo 44 CIM

Modificare il titolo come segue:

"Decadenza dal diritto di invocare i limiti di responsabilità"

Modificare il testo del comma primo come segue:

" I limiti di responsabilità previsti agli articoli 25, 26 30 32 33, 40, 42, 45 e 46 non si applicano, qualora sia provato che il danno deriva da un atto o da una omissione commessi dalla ferrovia, sia nell'intento di cuasare tale danno, sia temerariamente e nella consapevolezza che un siffatto danno ne sarebbe probabilmente derivato".

Cancellare il testo del capoverso 2.

6) Articolo 47 CIM

Modificare il titolo come segue:

**"Conversione ed interessi dell'indennità"**

Completare l'articolo 47 con un nuovo paragrafo primo redatto come segue:

**"Par. 1 Se il calcolo dell'indennità comporta la conversione degli importi espressi in unità monetarie straniere, questa è effettuata secondo il tasso corrente di cambio del giorno e nel luogo del pagamento dell'indennità.**

I Par.1, 2 e 3 divengono i Par.2, 3 e 4.

7) Articolo 58 CIM

Completare il testo del Par. 1 lettera c) come segue:

**"c) fondata su un danno derivante da un atto o da una omissione commessi sia nell'intento di causare tale danno sia temerariamente e con la consapevolezza che un tale danno ne sarebbe probabilmente derivato"**

Cancellare il testo del Par. 1 lettera d).

La lettera e) diviene la lettera d)



## DISPOSIZIONI FINALI

### Articolo IV

#### Firma, ratifica, accettazione, approvazione

Par. 1 Il presente Protocollo rimane aperto a Berna, presso il Governo svizzero, Governo depositario, fino al 30 giugno 1991, alla firma degli Stati che sono stati invitati alla seconda Assemblea generale dell'Organizzazione intergovernativa per i trasporti internazionali ferroviari (OTIF).

Par. 2 In conformità con le disposizioni dell'articolo 20, par. 1 della COTIF, il presente Protocollo è soggetto a ratifica, accettazione o approvazione; gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione sono depositati il prima possibile presso il Governo depositario.

### Articolo V

#### Entrata in vigore

Le decisioni contenute nel presente Protocollo entrano in vigore il primo giorno del dodicesimo mese successivo a quello durante il quale il Governo depositario avrà notificato agli Stati membri il deposito dello strumento con il quale sono soddisfatte le condizioni dell'articolo 20, Par. 2 della COTIF.

### Articolo VI

#### Adesione

Gli Stati che, invitati alla seconda Assemblea generale dell'OTIF non hanno firmato il presente Protocollo entro il termine previsto all'articolo IV Par. 1, possono aderirvi depositando uno strumento di adesione presso il Governo depositario.

### Articolo VII

#### Rapporto tra la COTIF ed il Protocollo

Solo gli Stati parti alla COTIF possono divenire Parti al presente Protocollo.

### Articolo VIII

#### Testi del Protocollo

Il presente Protocollo è concluso e firmato in lingua francese.

Al testo francese sono allegati traduzioni ufficiali in lingua araba, inglese, italiana, olandese e tedesca.

Fa fede unicamente il testo francese.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti Plenipotenziari debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Berna, il venti dicembre mille nove cento novanta, in un unico esemplare originale in lingua francese, che rimane depositato negli Archivi della Confederazione svizzera..  
Un copia certificata conforme ne sarà consegnata a ciascuno degli Stati parti.